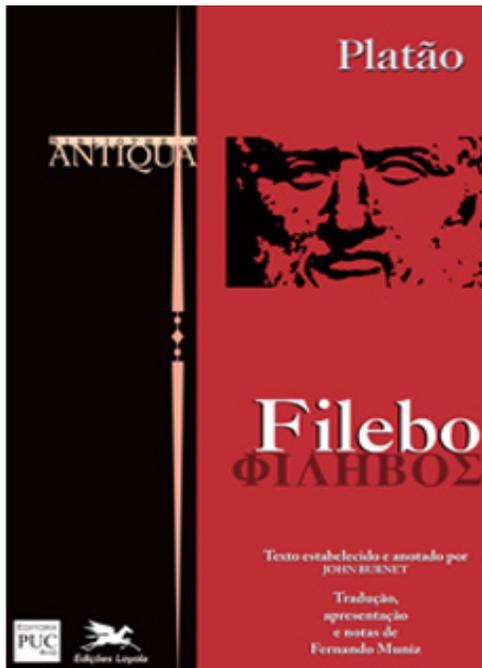


PLATÃO. *Filebo* (Texto establecido e anotado por John Burnet. Tradução, apresentação e notas de Fernando Muniz). Rio de Janeiro - São Paulo: Editora Puc Rio- Edições Loyola, 2012, pp. 223. ISBN: 978-85-15-03936-4

Recibido: 25/09/2014

Evaluated: 29/09/2014

Aceptado: 10/10/2014



El laberinto de Platón: sobre el *Filebo*

“Que no haya prudencia en la vida del placer, ni placer en la de la prudencia. En efecto es menester, si

uno de ellos es el bien, que no necesite además de nada para nada; pues si resultara que lo necesita, entonces ya no es ese nuestro verdadero bien”

Platón, *Filebo*, 20e-21a

El *Filebo* –a pesar de los esfuerzos interpretativos de los últimos sesenta años– permanece, en gran medida, como “terra incógnita”¹, al calificarse como “um dos diálogos mais tardios e difíceis” de Platón². De hecho, a pesar de ser considerado, normalmente, un texto que se concentra en las discusiones sobre el placer –en sus intersecciones y digresiones con el conocimiento y el dolor– resulta posible encontrar en la obra una serie de atajos y recorridos intrincados que se asemejan a caminar por un laberinto digno de Dédalo. Las diferentes visiones sobre el diálogo –bien sea entendiéndolo desde una perspectiva de revisión de la metafísica platónica³, bien reiterando su relevancia para señalar “os lugares comuns da dialética filosófica”⁴ del

¹ FREDE, 2013, p. 501.

² Idem.

³ DIXSAUT, 2001.

⁴ RACHID, 2012, p. 3.

ateniense– han mostrado cuántas divergencias existen todavía sobre “o verdadeiro pensamento platônico”⁵.

Es en ese ámbito en el que la publicación de la traducción del *Filebo* de Fernando Muniz – del griego al portugués, a partir del texto establecido y anotado por John Burnet– adquiere destacada relevancia, abriendo posibilidades para que el lector –sea un especialista o no en el pensamiento platónico– pueda disfrutar de la jornada *tejida* por el filósofo.

La edición bilingüe –griego/portugués– cuidadosamente elaborada por Muniz comienza con la *Apresentação do diálogo* (p. 7-19), en la que destacan (i) la gran notoriedad adquirida por el manuscrito en el Renacimiento, (ii) la *imagen-síntesis* de la interpretación del *Filebo* propuesta por R. G. Bury –el texto como un “roble retorcido”–, (iii) las tendencias contemporáneas hacia la hermenéutica del diálogo, además de una apreciación sobre su forma y su contenido.

Respecto a la *forma*, aparecen comentarios que resaltan las dificultades para el estudio de las cuestiones propuestas en el libro, en concordancia con las conjeturas presentadas por Dorothea Frede consistentemente articuladas por Muniz:

“desde un punto de vista aéreo, la topografía del texto parece un paisaje bien ordenada, pero, vista desde cerca, revela peñas, depresiones, pantanos y ríos no navegables. Las lecturas desde el cielo estarían (...) libres de accidentes; las lecturas pedestres, por otra parte, aparentemente destinadas al fracaso”⁶.

Con respecto al contenido, se puede decir, conforme a lo comentado con anterioridad, que la cuestión central del *Filebo* es el placer –en la medida en que aproximadamente la mitad del diálogo está “dedicada a la clasificación de los placeres”⁷–, destacando que el texto ya comienza con la discusión en marcha, como se puede intuir en el siguiente pasaje: “Considera, pues, Protarco, qué tesis vas a asumir ahora por cesión de Filebo y qué otra, sostenida por nosotros, vas a refutar si no la tienes por formulada conforme a razón.

⁵ MUNIZ, 2012, p. 8.

⁶(p. 9). La traducción (libre) al español es responsabilidad de los autores de esta reseña.

⁷MUNIZ, Op. Cit., p. 11.

Resumamos ¿quieres? Una y otra” (11a)⁸. Los principales temas que serán abordados en el diálogo, de acuerdo con la *Apresentação* de Muniz (p. 7-19), son presentados a continuación.

(1) El dilema: ¿vida de placer o de conocimiento? (11a-14b), tomando como punto de partida la respuesta socrática de que “lo que es bueno para todos los seres vivos es el placer”⁹:

“La refutación por parte nuestra es que no son esas cosas, sino que la prudencia, el intelecto y el recuerdo y las cosas emparentadas entre ellas – opinión correcta y razonamientos verdaderos– resultan mejores y más eficaces que el placer (11b) para todos cuantos son capaces de participar de ellos, y que son lo más ventajoso de todo para cuantos son y hayan de ser capaces de participar de ellos.” (11b-11c)¹⁰.

La discusión que sigue guía la conversación hacia la naturaleza del placer.

(2) *El problema del Uno y de lo Múltiplo* (14b-22b), en el que se presenta la extraordinaria sentencia acerca de la identidad entre uno y múltiplo:

“Apunto al que nos acaba de salir al paso, que por su naturaleza es, sin la menor duda, admirable. En efecto, lo que se ha dicho, que lo múltiple es uno y lo uno múltiple, es admirable; y es fácil refutar al que sostenga cualquiera de estas dos afirmaciones.” (14c)¹¹.

⁸El texto en español fue extraído de Platón. *Diálogos. Filebo, Timeo, Critias*. Tomo 6. Traducciones, introducciones y notas por M^a Ángeles Durán y Francisco Lisi. Madrid: Gredos, 1992. El texto en portugués, siguiendo la traducción de Fernando Muniz, es el siguiente: “Então, Protarco, vê qual tese estás prestes a receber agora de Filebo e também a nossa que vais contestar, caso o que ela expresse não seja do teu agrado. Queres que recapitulemos cada uma delas?”. Este procedimiento –presentación del texto en español y, en la nota al pie, en portugués– será adoptado para todas las citas del *Filebo*.

⁹Muniz, Op. cit. p. 11. Traducción (libre) de los autores.

¹⁰Traducción al portugués: “Na nossa contestação, não é isso, mas o pensamento, a inteligência, a memória e o que lhes for aparentado, como a opinião correta e o raciocínio verdadeiro, são melhores e têm mais valor que o prazer para tudo quanto for capaz de tomar parte nessas coisas” (p. 25).

¹¹Traducción al portugués: “Estou falando da tese que é surpreendente por natureza, que agora há pouco encontramos por acaso: que o múltiplo seja um e o um seja múltiplo. Eis uma sentença

Todavía en esa sección se llega a la concepción de una Vida Buena como mezcla de placer y conocimiento: “Ni el placer ni el conocimiento, aislados uno del otro, atienden a los criterios de la Vida Buena: no son suficientes, ni perfectos, ni dignos de ser escogidos”¹².

(3) *Ontología de los cuatro géneros* (22c-31b), genuino fruto –un “desvío ontológico”– de las ponderaciones sobre la Vida Buena, permitiéndose la afirmación de cuatro géneros: Ilimitado (ápeiron), Límite (péras), Mixto (meiktón) y Causa (aitía):

“En primer lugar digo lo ilimitado, en segundo el límite, luego, en tercer lugar el ser mezclado y producido a partir de esos dos; al decir que la causa de la mezcla y la generación es el cuarto, ¿hay riesgo de que desentone en algo?” (27b)¹³.

(4) *Clasificación de los placeres* (22c-31b), destacando una taxonomía desde el punto de vista de su naturaleza, de su génesis y de su estructura, cuya discusión converge hacia los componentes que “deben entrar en la composición de esa vida pensada ahora como un tipo de mezcla de placer y conocimiento”¹⁴. También es en esa sección donde se discute sobre la falsedad de algunos placeres –“¿Vamos a decir que esos pesares y placeres son verdaderos o que son falsos, o que unos son verdaderos y otros no?” (36c)¹⁵ y sobre los placeres verdaderos.

(5) *Clasificación de los conocimientos* (55c-59c), en la que se utilizan los mismos requisitos empleados en la distinción entre los placeres, justificativa para que

“No intentemos, sin embargo, hacer la plena refutación del placer y dar la impresión de evitar por todos los medios hacer la del intelecto y la ciencia; auscultémoslos, pues, noblemente, por si tienen algo corrupto, para que, cuando hayamos detectado lo que en ellos es más puro por naturaleza,

surpreendente, pois quem quer que sustente uma das duas posições é facilmente contestado” (p. 35).

¹²Muniz, Op. cit. p. 13. Traducción (libre) de los autores.

¹³Traducción al portugués: “Em primeiro lugar, então, refiro-me ao ilimitado, em segundo, ao limite, e, em seguida, ao terceiro, um ser misto gerado a partir deles. E dizer que o quarto é a causa da mistura e da geração seria tocar uma nota dissonante?” (p. 73).

¹⁴Muniz, Op. cit. p. 14. Traducción (libre) de los autores.

¹⁵Traducción al portugués: “Diremos que essas dores e prazeres são verdadeiros ou falsos, ou que alguns são verdadeiros e outros não” (p. 105).

utilicemos para el juicio común los elementos más auténticos de éstos y también del placer.” (55c)¹⁶.

(6) *Revisión y juicio final* (59c-61c), donde se discute sobre qué conocimientos y qué placeres constituyen la Vida Buena, y destaca los ingredientes esenciales de la misma, la verdad, las medidas y la belleza. Finalmente, en el texto original se concluye que:

“si no podemos capturar el bien bajo una sola forma, tomémoslo en tres, belleza, proporción y verdad, y digamos que con todo derecho podemos atribuir a esta sola unidad el ser causa de las cualidades de la mezcla, y que por ella, porque es buena, la mezcla resulta ser tal.” (65a)¹⁷.

La presentación del diálogo de Muniz es extremadamente fecunda y está complementada con la inserción de “subtítulos” a lo largo del texto en portugués que ayuda a ordenar y guiar la lectura. Son los siguientes: (i) La controversia en curso: la disputa entre placer y pensamiento (11a-12b), (ii) El placer: uno y multiforme (12c-13d), (iii) La sentencia sorprendente: lo uno es múltiplo (14b-15b), (iv) Abandono de la división: la vida mixta de placer y pensamiento (20b-23c), (v) División de los cuatro géneros (23c-31b), (vi) Examen de los placeres y los dolores (31b-59c) –incluyendo ‘La naturaleza del placer y del dolor: sensación, memoria y apetito (31b-50e)’, ‘Placeres verdaderos (50e-55c)’ y ‘Examen del conocimiento (55c-59c)’–, (vii) Recapitulación: la mezcla de la vida buena (59d-64c), (viii) Belleza, proporción y verdad (64a-66ab) y (ix) Clasificación final de los bienes (66a-67b)¹⁸.

¹⁶Traducción al portugués: “(...) todavía não vamos dar a impressão de ser extremamente condescendentes com a inteligência e o conhecimento empreendendo um exame completo apenas do prazer; mas, percutamo-los inteiramente para ver se em alguma parte deles há algo defeituoso, para que, observando o que há neles de mais puro em sua natureza, usemos suas partes mais verdadeiras – assim como as do prazer – m na nossa decisão conjunta” (p. 169).

¹⁷Traducción al portugués: “Bem, se não somos capazes de capturar o bem com uma única forma, vamos apreendê-lo com três – beleza, proporção e verdade. E afirmaremos que, na suposição de serem os três apenas um, não estaríamos errados em responsabilizá-lo por tudo o que há na mistura, uma vez que, sendo ele bom, torna também boa a própria mistura” (p. 199).

¹⁸Traducción (libre) de los autores.

Como muy acertadamente indica Franco Trabattoni en su obra sobre Platón¹⁹ “el problema presentado al inicio del *Filebo* consiste en establecer ‘la condición del alma capaz de ofrecer una vida feliz a todos los hombres’ (11d)”²⁰. Nada más actual que la cuestión propuesta por el genial filósofo griego, especialmente al considerar los matices de la *psicopatología* del mundo contemporáneo. En ese ámbito, para facilitar la aproximación de quienes deseen experimentar la *philia* por el pensamiento platónico, recomendamos la provechosa lectura de esta cuidadísima traducción del *Filebo* publicada por Fernando Muniz, quizás como un hilo de Ariadna que nos ayude a encontrar el camino de vuelta al “raro placer de la filosofía”.

Referencias bibliográficas

- M. Dixsaut. *Métamorphoses de la dialectique dans les Dialogues de Platon*. Paris: Jean Vrin, 2001.
- D. Frede. “Desintegração e restauração: prazer e dor no *Filebo* de Platão”. In: R. Kraut. *Platão*. São Paulo: Ideias & Letras, 2013.
- F. Muniz. “Apresentação do diálogo”. In: Platão. *Filebo*. Trad. Fernando Muniz. Rio de Janeiro: Ed. Puc-Rio, 2012.
- Platão. *Filebo*. Trad. Fernando Muniz. Rio de Janeiro: Ed. Puc-Rio, 2012.
- Platón. *Diálogos. Filebo, Timeo, Critias*. Tomo 6. Traducciones, introducciones y notas de M^a Ángeles Durán y Francisco Lisi. Madrid: Gredos, 1992.
- R. Rachid. “A bela ordem incorpórea no *Filebo* de Platão”. *Trans/Form/Ação, Marília*. vol.35, n.2 (2012), pp. 3-29. [consultado: 13-9-2014]. Disponible en:
<<http://www2.marilia.unesp.br/revistas/index.php/transformacao/article/viewFile/2468/2006>>
- F. Trabattoni. *Platão*. Traducción de Romeu Quinalia. São Paulo: Annablume, 2010.

Rodrigo Siqueira-Batista
Universidade Federal de Viçosa / Universidade Federal do Rio de Janeiro
rsiqueirabatista@yahoo.com.br

Aitor Rivas Rodríguez
Universidade Federal de Viçosa
aitor@ufv.br

¹⁹ TRABATTONI, 2010, p. 243.

²⁰ Idem.